

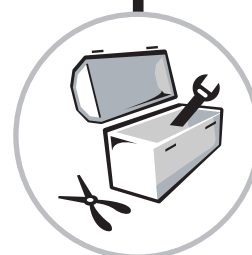
# Гамма GT 120 - GTU C 120 - GT 220

Низкотемпературный жидкотопливный котел  
Жидкотопливный конденсационный котел

РУССКИЙ  
21/09/06



Инструкция по  
эксплуатации



300003706-001-F




De Dietrich

[www.dedietrich.com](http://www.dedietrich.com)

## Содержание








<b>Важные рекомендации</b> .....	<b>3</b>
1 Вентиляция .....	3
2 Горелка .....	3
3 Техническое обслуживание .....	4
<b>Описание</b> .....	<b>5</b>
1 Котлы .....	5
2 Панель управления .....	6
<b>Ввод в эксплуатацию</b> .....	<b>10</b>
<b>Выключение котла</b> .....	<b>10</b>
<b>В случае неисправности</b> .....	<b>10</b>

### Используемые символы

	Осторожно, опасность	Существует риск травмы пользователя или поломки оборудования. Уделить особое внимание технике безопасности для сохранности оборудования и отсутствия травм
	Особая информация	Информация должна быть принята во внимание для обеспечения удобства
	Ссылка	Обратитесь к другой инструкции или к другим страницам данной инструкции

Мы поздравляем Вас с выбором высококачественного продукта. Мы рекомендуем Вам прочитать следующие инструкции, чтобы обеспечить оптимальную работу Вашего оборудования. Мы убеждены, что оно полностью удовлетворит Вас и будет соответствовать Вашим ожиданиям.

## Важные рекомендации

-  Правильная работа оборудования обуславливается точным соблюдением настоящей инструкции.
-  Любые операции на оборудовании и отопительной установке должны производиться квалифицированным специалистом.
-  Наша ответственность производителя не действует в случае неправильного использования оборудования, его неправильного или недостаточного технического обслуживания или же неправильной установки оборудования (что касается последнего, то Вы должны проследить, чтобы установка была выполнена квалифицированными специалистами).
-  Проверить герметичность подключения трубопроводов воды и газа.
-  Проверить, что оборудование правильно настроено для используемого типа топлива.
-  Соблюдать полярность, указанную на клеммах: фаза (L), нейтраль (N) и земля  $\frac{1}{\text{---}}$ .
-  Для обеспечения защиты от коррозии водонагревателей горячей санитарно-технической воды, оборудованных титановым анодом (защитная система Titan Active System®) всегда оставлять панель управления включенной. Для отключения отопления или горячей санитарно-технической воды использовать летний режим работы или режим защиты от замораживания.

### 1 Вентиляция

#### Внимание :

С целью избежания повреждений котла, недопустимо загрязнение воздуха, идущего на горение, хлор- или фторсодержащими соединениями, которые в значительной степени активизируют коррозию. Эти соединения присутствуют, например, в аэрозольных баллончиках, красках, растворителях, чистящих и моющих средствах, клеях, солях для таяния снега и т. д... Таким образом, необходимо :


- Избегать поступлений воздуха из помещений, где используются эти вещества: парикмахерские, прачечные, промышленные помещения (с растворителями), помещения с холодильными установками (опасность утечки хладагента) и т.д.
- Избегать складирования вблизи котла подобных веществ.

Мы обращаем ваше внимание на то, что в случае коррозии котла и/или его составных частей хлор- и/или фторсодержащими соединениями, наши гарантийные обязательства теряют свою силу.

#### 1.1 Модели для подключения к дымовой трубе - Конденсационные модели для подключения к дымовой трубе

Расположить отверстия для притока воздуха по отношению к отверстиям верхней вентиляции таким образом, чтобы воздухообмен происходил во всем объеме котельной.


Минимальные сечения, а также расположение притока свежего воздуха и отвода воздуха должны соответствовать действующим правилам и нормам.

-  Отверстия для притока воздуха в помещение не должны загромождаваться (даже частично).

#### 1.2 Модели для подключения к коаксиальному дымоходу (Не поставляются в Германию)

- Котлы GTU 120 FF соответствуют нормам для жидкотопливных котлов типа C (XPD 35-430). Они могут быть установлены в помещениях любого типа и любого объема, даже если эти помещения не имеют окна или открывающейся оконной рамы.
- Котлы могут устанавливаться только с устройствами, реализуемыми De Dietrich (в частности, коаксиальные дымоходы, соединительные детали, окончания).


### 2 Горелка

 См. инструкцию по эксплуатации горелки.

### 3 Техническое обслуживание


---

- Техническое обслуживание, чистка котла, прочистка дымоходов и лючка для чистки должны обязательно выполняться по меньшей мере 1 раз в год квалифицированным специалистом.
- **Жидкотопливный конденсационный котел** : Минимум один раз в год, квалифицированным специалистом обязательно должно выполняться техническое обслуживание конденсатора и станции нейтрализации конденсата.

 **Для обеспечения безопасной работы котла :  
Обязательно один раз в год проверять и чистить сифон и трубопровод отвода конденсата.**

Без ежегодного технического обслуживания есть риск, что сифон засорится, и конденсат не сможет больше стекать и заполнит трубопровод отвода продуктов сгорания, вызвав тем самым нарушение работы котла.

- Регулярно проверять уровень воды в установке. При необходимости, добавляйте ее, избегая резких добавлений холодной воды в горячий котел. Если эта операция повторяется несколько раз в течение сезона, то найти и устранить утечку.
- Рекомендуется заключить контракт на техническое обслуживание.

 **Не рекомендуется опорожнять установку, кроме случаев абсолютной необходимости. Пример :  
Многомесячное отсутствие с риском замораживания в здании.**

*Заполнить сифон водой через лючок теплообменника*

## Описание

### 1 Котлы

Представленные модели реализуются в различных странах в соответствии с программой продаж для этих стран.

GT 120



GTU 1200 V / GTU 1200 V FF / GTU C 1200 V



GTU 120 / GTU 120 FF / GTU C 120

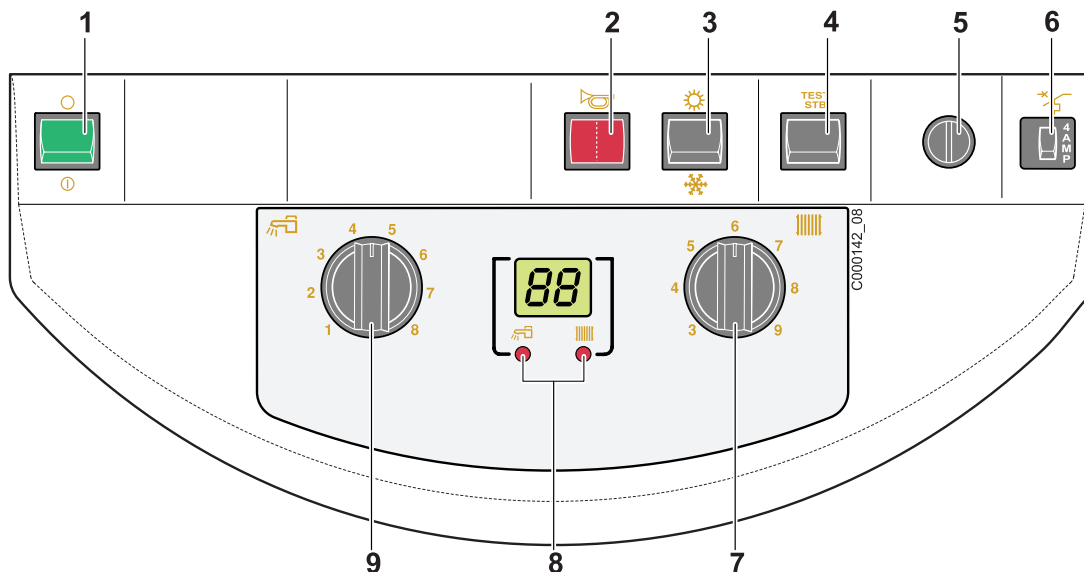


GT 220



## 2 Панель управления

### 2.1 Панель управления В / В2



1 Главный переключатель Вкл / Выкл

2 Индикатор неисправности

3 Переключатель Лето / Зима

4 Кнопка переключателя TEST STB

5 Защитный термостат с кнопкой ручного сброса блокировки

6 Панель управления В : Предохранитель с временной задержкой (4 А)

Панель управления В2 : Предохранитель с временной задержкой (6 А)

7 Термостат котла

8 Попеременная индикация следующих температур :

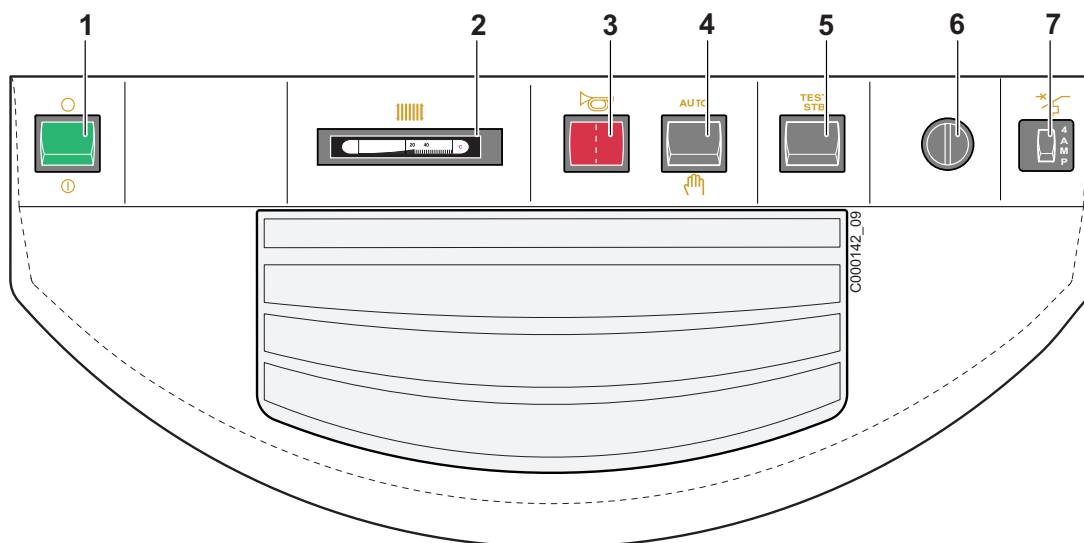
- Индикатор горит : Температуры воды в котле

- Индикатор горит : Температура горячей санитарно-технической воды

9 Термостат для ГВС

### 2.2 Панель управления Easymatic E-E1 / Easyradio ER-E1R

#### Электромеханические компоненты



1 Главный переключатель Вкл / Выкл

2 Термометр котла

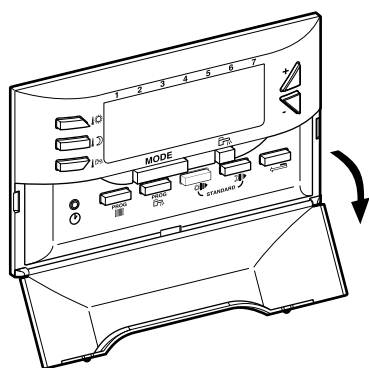
3 Индикатор неисправности

4 Переключатель AUTO/

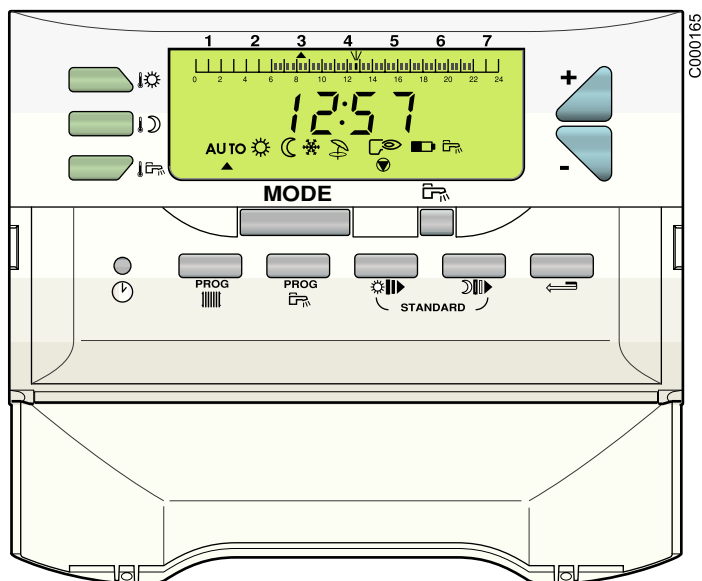
5 Кнопка переключателя TEST STB

6 Защитный термостат с кнопкой ручного сброса блокировки

7 Предохранитель с временной задержкой (4 А)



8575N077A



C000165

#### Кнопки регулировки температуры

- Комфортная комнатная температура
- Пониженная комнатная температура
- Температура горячей санитарно-технической воды
- +/-** Возможность регулировки выбранной температуры

#### Кнопки выбора режима работы

##### Кнопка MODE :

- AUTO** Работа согласно часовой программы
- Принудительный режим "комфортной" температуры
- Принудительный режим "пониженной" температуры
- Режим защиты от замораживания
- Летний режим работы

##### Кнопка : Режим разрешенного нагрева водонагревателя

- Горелка работает
- Насос работает
- Доступно только на Easyradio  
Если этот символ мигает, то заменить батареи



Кнопка установки времени и даты



Доступ к часовому программированию контуров отопления. Контур А для Easymatic, контур А и В для Easymatic 1.



Доступ к часовому программированию контура горячей санитарно-технической воды

#### Кнопка программирования



Запись (по 1/2 ч) периода комфортной комнатной температуры или разрешенного нагрева водонагревателя (темный участок)

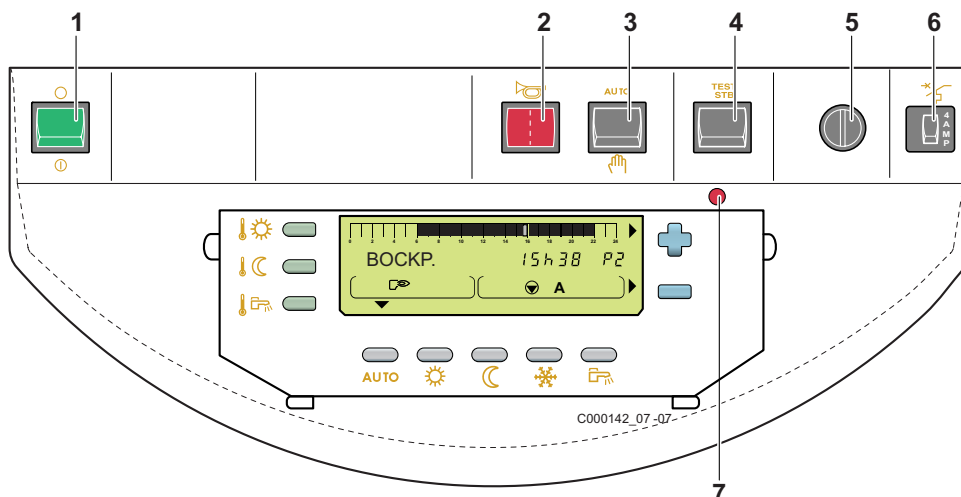


Запись (по 1/2 ч) периода пониженной комнатной температуры или запрещенного нагрева водонагревателя (светлый участок)



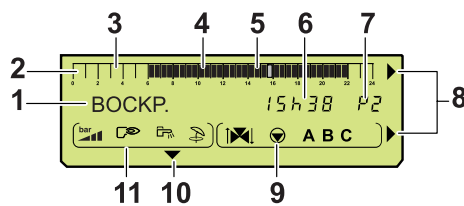
Кнопка возврата назад

Электромеханические компоненты



1	Главный переключатель Вкл (I) / Выкл (O)	5	Защитный термостат с кнопкой ручного сброса блокировки (110 °C)
2	Индикатор неисправности	6	Предохранитель с временной задержкой (6 А)
3	Переключатель AUTO / (I) (II) (III)	7	Индикатор состояния
4	Кнопка переключателя TEST STB		

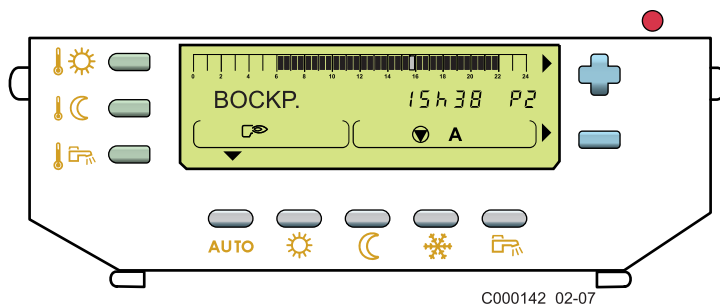
Дисплей



1	Текстовая и цифровая индикация	10	Стрелка, отображаемая над активным режимом работы
2	Графический индикатор отображения программы для контура А, В или С	11	<b>Символы, обозначающие активное состояние входов/выходов</b>
3	Светлый участок : Период отопления с пониженной комнатной температурой или запрещенного нагрева водонагревателя	<ul style="list-style-type: none"> <li> Загрузочный насос ГВС работает</li> <li> Летний режим работы</li> <li> Недоступно</li> <li> Горелка работает</li> </ul>	
4	Темный участок : Период отопления с комфортной комнатной температурой или разрешенного нагрева водонагревателя	<p><b>С дополнительным оборудованием ед. поставки AD217 :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Работа с модулирующей горелкой                             <ul style="list-style-type: none"> <li> Горелка работает с увеличением уровня мощности</li> <li> Горелка работает с уменьшением уровня мощности</li> <li> Горелка работает с постоянным уровнем</li> </ul> </li> <li>▶ Работа с 2-ступенчатой горелкой                             <ul style="list-style-type: none"> <li> Горелка работает с 1 ступенью</li> <li> Горелка работает с 2 ступенями</li> </ul> </li> </ul>	
5	Мигающий курсор, обозначающий текущий час		
6	Цифровая индикация (текущий час, изменяемые величины, параметры и т.д.)		
7	Индикация активной программы, P1, P2, P3, P4 или E : включен летний режим работы		
8	Мигающие стрелки обозначают, что значения параметров могут быть изменены при помощи клавиш + и -		
9	<b>Символы работы контуров</b>		
	Открытие 3-ходового смесителя		
	Закрытие 3-ходового смесителя		
	Насос отображаемого контура работает		
A, B, C	Имя отображаемого контура		



## Кнопки, доступные при закрытой крышке



C000142\_02-07

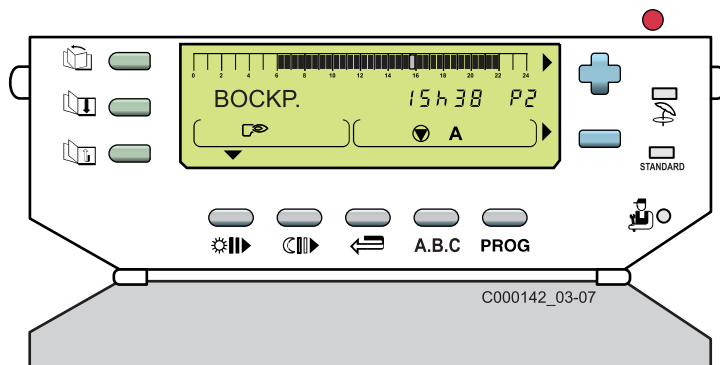
### Кнопки регулировки температуры

- Комфортная комнатная температура
- Пониженная комнатная температура
- Температура горячей санитарно-технической воды
- Возможность регулировки выбранной температуры

### Кнопки выбора режима работы

- AUTO** Работа согласно часовой программы
- Принудительный режим "комфортной" температуры :  
- до полуночи, если ▼ мигает  
- постоянно, если ▼ горит
- Принудительный режим "пониженной" температуры :  
- до полуночи, если ▼ мигает  
- постоянно, если ▼ горит
- Режим защиты от замораживания
- Режим разрешенного нагрева водонагревателя

## Кнопки, доступные при открытой крышке



C000142\_03-07

- Кнопка ручного перехода на летний режим работы  
Отопление отключено и производство горячей санитарно-технической воды обеспечивается.  
Отображаются символы и E.

- STANDARD** Кнопка "стандартной" программы  
Сброс всех часовых программ.

- Кнопка доступа к параметрам, предназначенным для специалиста

### Кнопки доступа к настройкам и измерениям

- Навигация по страницам меню
- Навигация по строкам меню
- Возврат на предыдущую строку меню


### Кнопки программирования

- Запись (по 1/2 ч) периода комфортной комнатной температуры или разрешенного нагрева водонагревателя (темный участок)
- Запись (по 1/2 ч) периода пониженной комнатной температуры или запрещенного нагрева водонагревателя (светлый участок)
- Кнопка возврата назад
- A, B, C** Кнопка выбора отображаемого контура
- PROG** Кнопка выбора активной программы для отопления (P1, P2, P3 или P4)

## 3 Горелка

См. инструкцию по эксплуатации горелки.


## Ввод в эксплуатацию

 Только квалифицированный специалист может выполнить первый ввод в эксплуатацию.


1. Проверить давление воды в установке. При необходимости добавить воды.
2. Если речь идет о жидкотопливном котле, то проверить уровень жидкого топлива в емкости.

3. Открыть подачу жидкого топлива или газовый кран.

4. Панель управления В / В2 :


- Установить переключатель Зима/Лето на 



Панель управления Е / Е1 / D :

- Установить переключатель AUTO/ на AUTO.

5. Установить переключатель Вкл/Выкл на .

## Выключение котла

Установить переключатель Вкл/Выкл на .

 В положении Выкл , водонагреватель горячей санитарно-технической воды, оборудованный титановым анодом, не защищен больше от коррозии.

### Меры предосторожности в случае риска замораживания

#### Контур отопления :

Использовать правильно дозированные составы против замораживания для предотвращения замерзания воды системы отопления. По умолчанию, полностью опорожнить установку. Во всех случаях проконсультироваться с Вашей монтажной организацией.

#### Контур горячей санитарно-технической воды :

Опорожнить водонагреватель и трубопроводы санитарно-технической воды.

### Меры предосторожности в случае длительного выключения котла (один год или несколько лет)


- Тщательно прочистить котел и дымовую трубу.
- Закрыть дверцу камеры сгорания для предотвращения любой циркуляции воздуха в котле.

- Снять трубу, соединяющую котел и дымовую трубу и закрыть патрубков уходящих газов заглушкой.

## В случае неисправности

Выполнить следующие проверки, прежде чем звонить Вашему монтажнику :

#### Горелка не запускается.

 См. инструкцию по эксплуатации горелки.

#### Горелка работает, но радиаторы холодные.

- Удалить воздух из радиаторов.
- Добавить воды в первичный контур.
- Проверить правильную работу циркуляционного насоса.
- Связаться с Вашим монтажником, если необходимо часто добавлять воду в установку.

Перед тем как сообщить о неисправности Вашей монтажной организации, списать следующую информацию :

- Тип изделия
- Серийный номер
- Тип топлива

Эти данные находятся на идентификационной табличке, наклеенной на боковой панели котла.

## ГАРАНТИИ

Вы только что приобрели наше оборудование, и мы хотим поблагодарить Вас за проявленное доверие.

Мы позволим привлечь Ваше внимание на то, что оборудование наилучшим образом сохранит свои первоначальные качества при условии проведения регулярной проверки и технического обслуживания.

Специалист, который установил оборудование, и вся наша сервисная сеть остаются в полном Вашем распоряжении.

### Гарантийные условия

Ваше оборудование имеет договорную гарантию против любого производственного дефекта, которая вступает в действие, начиная с даты покупки, указанной в счете, предоставленном монтажной организацией.

Срок действия нашей гарантии указан в нашем прайс-листе.

Наша ответственность производителя не действует в случае неправильного использования оборудования, его неправильного или недостаточного технического обслуживания или же неправильной установки оборудования (что касается последнего, то Вы должны проследить, чтобы установка была выполнена квалифицированными специалистами).

В частности, мы не принимаем ответственности за материальные повреждения, моральный ущерб или травмы, возникшие вследствие установки, не соответствующей :

- Местным нормативам безопасности и правилам, а также распоряжениям местных властей
- Всем государственным, местным и частным регламентам, касающимся установки подобного оборудования
- Нашим инструкциям и указаниям по установке, в особенности, связанным с регулярным техническим обслуживанием оборудования
- Действующим правилам и нормам

Наша гарантия ограничивается заменой или ремонтом только тех компонентов оборудования, которые были признаны неисправными нашими техническими специалистами, не включая расходы на оплату труда персонала, переезды и транспортные расходы.

Наша договорная гарантия не покрывает замену или ремонт компонентов оборудования, которые пришли в негодность вследствие нормального износа или неправильной эксплуатации, вмешательства неквалифицированных третьих лиц, вследствие ошибки или недостаточного наблюдения или технического обслуживания, использования несоответствующего электрического питания и использования несоответствующего или некачественного топлива.

Гарантия на внутренние узлы оборудования, такие как двигатели, насосы, электрические клапаны и т.д. распространяется только в том случае, если они не были демонтированы.

### Франция

Все указанные выше положения не исключают прав покупателя, гарантируемые статьями Гражданского Кодекса с номера 1641 по номер 1648.

### Бельгия

Все указанные выше положения, касающиеся договорной гарантии, не исключают прав покупателя, гарантируемых законодательством Бельгии касательно скрытых дефектов.

### Швейцария

Применение гарантии подчиняется условиям продажи, поставки и гарантии фирмы, которая продает наше оборудование.

### Другие страны

Все указанные выше положения не исключают прав покупателя, гарантируемых законодательством его страны касательно скрытых дефектов.

#### DE DIETRICH THERMIQUE S.A.S.

[www.dedietrich.com](http://www.dedietrich.com)



Direction des Ventes France  
57, rue de la Gare  
F- 67580 MERTZWILLER  
☎ +33 (0)3 88 80 27 00  
✉ +33 (0)3 88 80 27 99

#### DE DIETRICH HEIZTECHNIK

[www.dedietrich.com](http://www.dedietrich.com)



Am Concorde Park 1 - B 4 / 28  
A-2320 SCHWECHAT / WIEN  
☎ +43 (0)1 / 706 40 60-0  
✉ +43 (0)1 / 706 40 60-99  
office@dedietrich.at

#### DE DIETRICH HEIZTECHNIK

[www.dedietrich.com](http://www.dedietrich.com)



Rheiner Strasse 151  
D- 48282 EMSDETTEN  
☎ +49 (0)25 72 / 23-5  
✉ +49 (0)25 72 / 23-102  
info@dedietrich.de

#### NEUBERG S.A.

[www.dedietrich.com](http://www.dedietrich.com)



39 rue Jacques Stas  
L- 2010 LUXEMBOURG  
☎ +352 (0)2 401 401

#### VAN MARCKE

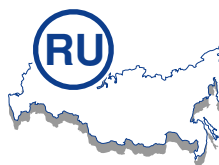
[www.vanmarcke.be](http://www.vanmarcke.be)



Weggevoerdenlaan 5  
B- 8500 KORTRIJK  
☎ +32 (0)56/23 75 11

#### DE DIETRICH

[www.dedietrich.com](http://www.dedietrich.com)



8 Gilyarovskogo Str. 7  
R- 129090 MOSCOW  
☎ +7 495.974.16.03  
✉ +7 495.974.66.08  
dedietrich@nnt.ru

#### VESCAL S.A.

[www.chauffer.ch](http://www.chauffer.ch) / [www.heizen.ch](http://www.heizen.ch)



Z.I de la Veyre, St-Légier  
1800 VEVEY 1  
☎ +41 (0)21 943 02 22  
✉ +41 (0)21 943 02 33

#### DE DIETRICH

[www.dedietrich.com](http://www.dedietrich.com)



Room 512, Tower A, Kelun Building  
12A Guanghua Rd, Chaoyang District  
C-100020 BEIJING  
☎ +86 (0)106.581.4017  
+86 (0)106.581.4018  
+86 (0)106.581.7056  
✉ +86 (0)106.581.4019  
contactBJ@dedietrich.com.cn



# De Dietrich

DE DIETRICH THERMIQUE  
57, rue de la Gare F- 67580 MERTZWILLER - BP 30  
[www.dedietrich.com](http://www.dedietrich.com)